

Lingua «pitschna» po gidar

Da la scola primara al servetsch militar ed a l'ediziun d'in pledari

■ (gsc) **La lescha catalana dals 28 da settember 2010 ha francà il status e la protecziun d'in idiom discurre mo en ina vallada da las Pireneas cun var 10 000 olmas: La Val d'Aran, nua ch'il flum Garona nascha e curra avant ch'entrar en la regiun franzosa dal «Midi-Pyrénées».** L'aranais è la furma locala dal gascun, varianta da l'occitan u «lingua d'oc» discurreda tradiziunalmain enfin al flum Garona ed a l'ocean. Il toponim «Aran» deriva dal basc antic «haran» che muntava «vallada»; ins discurreva basc ad Aran ed en las Pireneas centralas enfin al temp medieval. L'unica toponimia uffiziala è l'aranaisa. Ina da las nodas linguisticas dal gascun para da derivar dal basc, numnadain la midada dal sun iniziàl «f-» en «h-», sco per tudestg «Haus»; «femna» è «hemna» e «fieu» «huec». Il linguist Michel Grosclaude (1926–2002), da derivanza lorenaisa, ha intradà in dicziunari franzos-gascun, ed en dus toms (2004 e 2007) suenter sia mort da Gilbert Narioo e Patric Guilhemjoan.

Il «bun accent» englais da «l'asen»

Narioo (*1928) deriva dal Bearn, part da l'Aquitania nua ch'il gascun bearnais è restà uffizial enfin a la fin dal 18avel tschientaner e viva anc adina. En ina brev

dals 30 da settember 2010 sa regurdava'l da «la snuaivla entschatta da scola 1934. Cun sis onns n'enconuscheva gnanc in pled dal linguatg franzos; quest hai lur emprendi, quest m'han ins pitgà en il chau cun fridas da lingera sin ils piz da la detta (...). Sin il chau hai purtà la chapitscha cun las grondas uraglias co-tschnas d'asen (...). Il pli pitschen pled bearnais en classa muntava ch'ins stueva purtar lezza chapitscha. La classa era l'enfiern, la pausa e la fin da la scola la saira la liberaziun ed il bearnais emancipà: 'Aquera carronha, que m'a heit mau!' ('Quella carugna m'ha fatg mal!').» Gilbert ha tuttina emprendi la lingua da la republica, ma cun ina pronunzia influenzada dal linguatg matern, quai ch'ins numna «l'accent du Midi» en l'intschess vairamain francofon. Suenter la matura è'l i en october a dar scola sper Paris, nua ch'ins duvrava dapli magistraglia. «Ma l'inspectur m'ha ditg che per dar scola là stoppia curreger mia pronunzia dira, mes 'accent basque de Carcassonne' [sic!] (...). Quai n'hai betg cumportà; per Nadal hai ma retratg.» 1948 ha'l prestà servetsch militar en l'intschess tudestg occupà da la Frantscha. «Durant in curs en la zona americana ha mes 'bun accent' per englais fatg surstar in uffizier englais: 'Vus pronunziats <Haus> u <house> senza fadia, voss cumpogns perencunter din

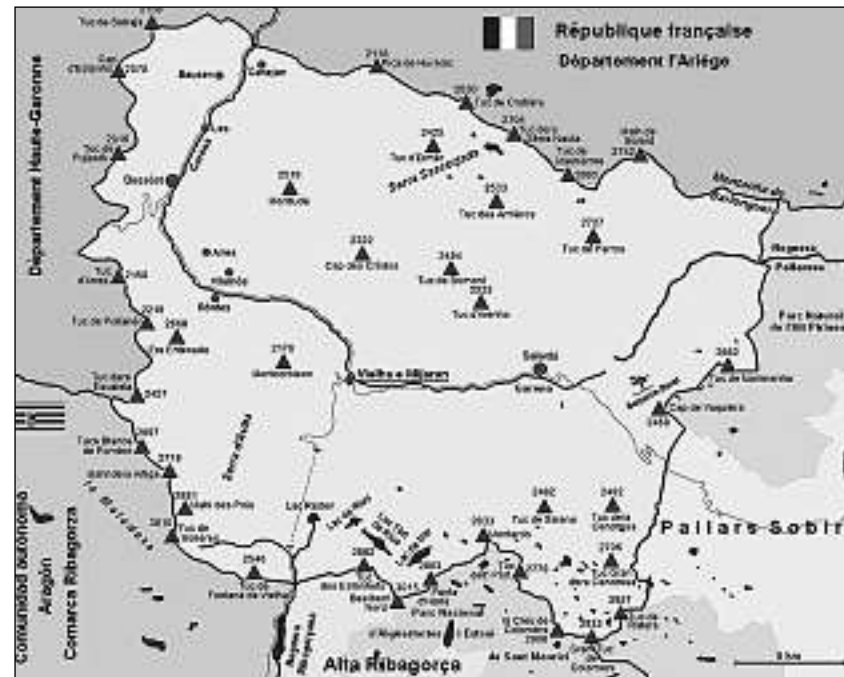
<aus>.' Jau l'hai respundi ch'ils fravis han num 'los haur's en mia lingua materna. El m'ha giavischà da dir frusas, ha tadlà e fatg notizias, lur ha'l concludi: 'Voss gascun posseda bunamain l'entira fonetica englaisa e tuts diftongs; il sun <h> è in grond avantatg.' Lez uffizier saveva da la 'lingua d'oc' e dal fundament basc da lez

<h>; quai na saveva jau betg. Ins aveva vuli ma stargar ora quel 'patois', ma quest ussa vegniva pli custavel ch'il franzos. L'avantatg dal gascun ha sa confermà durant ils onns passentads a l'ester. L'accent bearnais m'ha gidà per l'englais, il tudestg, il spagnol, il catalan ed il grec. Jau hai adina remartgà ch'ils Franzos

francofons èn disfavourisads da lur accent.»

Il vegl romanist fa bilantscha

Narioo concluda: «Jau sai franzos bunamain uschè bain ch'il bearnais, ma cun l'ir dal temp è il franzos vegnì per mai curius ed ester. Jau hai bler dapli plachair da tschellas linguas che jau enconusch pli u main. Grazia a la televisiun via satellit possa tadlar l'entira Europa e ma sent European. Ils programs da radio e televisiun da la Frantscha ma paran empraschunads en il schovinissem stretg dal nazionalissem franzos. Jau taidel il radio basc e guard l'ETB ['Euzkal Telebista', la televisiun basca]. Jau guard las partidas da 'pelota'; i ma tiran endament mia uffanza. Jau na chapescha betg basc, ma al taidel gugent. Jau mez sun la culpa che jau n'enclatg betg basc; jau avess pudì imprendi, ma uss èsi memia tard.» Il basc è gea in linguatg isolà e na sumeglia a nagin auter; per nus cun nossas linguas indogermanas è'l circa uschè grev sco l'arab, il finnaiss, il tirc u l'ungarais.



La lescha catalana ha francà il status e la protecziun d'in idiom discurre mo en la Val d'Aran da las Pireneas.

Funtauna: Jean-Louis Davant, En Béarn aussi, en: «Enbata» dals 17 da favrer 2011, p. 11.
Adressa: 3 rue des Cordeliers,
F-64100 Baiona/Bayonne.
Posta electronica: enbata@wanadoo.fr